

No. 35130

**United States of America
and
Cuba**

**Joint Communiqué between the United States of America and Cuba on immigration
(with minutes). New York, 14 December 1984**

Entry into force: *14 December 1984*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17
September 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Cuba**

**Communiqué conjoint entre les États-Unis d'Amérique et Cuba en matière
d'immigration (avec procès-verbal). New York, 14 décembre 1984**

Entrée en vigueur : *14 décembre 1984*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17
septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COMMUNIQUÉ

Discussions between representatives of the United States of America and of the Republic of Cuba on immigration matters concluded today with the adoption of agreements for the normalization of immigration procedures between the two countries and to put an end to the abnormal situation which has existed since 1980.

The United States will resume issuance of preference immigrant visas to Cuban nationals residing in Cuba up to the number of 20,000 each year, in particular to close family relatives of United States citizens and of Cuban permanent residents in the United States.

The United States side expressed its willingness to implement -- with the cooperation of the Cuban authorities -all necessary measures to ensure that Cuban nationals residing in Cuba wishing to emigrate to the United States and who qualify under United States law to receive immigrant visas, may enter the United States, taking maximum advantage of the number of up to 20,000 immigrants per year.

For its part, the United States will continue granting immigrant visas to residents of Cuba who are parents, spouses and unmarried children under 21 years of age of United States citizens. These immigrants will not be counted against the annual limit indicated above.

Cuba will accept the return of those Cuban nationals who came to the United States in 1980 via the port of Mariel and who have been declared ineligible to enter the United States legally. The number of such persons is 2,746 and their names appears on an approved list.¹ The return of these persons will be carried out by means of an orderly program of returns with the cooperation of the immigration authorities of both countries. The returns will proceed in a phased and orderly manner until all the identified individuals who appear on the approved list have been returned. The returns will be effected at a rate of 100 each calendar month, but if the figure of 100 is not met in a given month, the remaining numbers may be used in subsequent months, provided that no more than 150 will be returned in any calendar month. The United States stated that measures were being taken so that the Cuban nationals who came to the United States in 1980 via the port of Mariel may acquire, beginning now and with retroactive effect of approximately 30 months, legal status as permanent residents of the United States.

Both delegations expressed their concern in regard to the situation of those persons who, having been released after serving sentences for acts which Cuban penal legislation defines as "Offenses against the Security of the State," wish to reside permanently in the United States. The United States will facilitate the admission of such persons and their immediate family members by means of a program to be carried out under applicable United States law. The United States delegation stated that to this end the necessary steps have been taken for admission during Fiscal Year 1985 of up to 3,000 such persons, including immediate family members. The size of the program and any possible increase in subsequent fiscal years will be determined in the light of experience with the process and the de-

1. Not printed.

sire expressed by both parties to carry out this program in such a way as to allow its ongoing implementation until fully completed in the shortest possible time.

The representatives of the United States of America and of the Republic of Cuba decided to meet again within six months in order to analyze progress in the implementation of these agreements.

New York, December 14, 1984

MICHAEL KOZAK

RICARDO ALARCON DE QUESADA

MINUTE ON IMPLEMENTATION

In regard to the discussions on immigration matters which concluded today, the representatives of the United States of America and of the Republic of Cuba reached the following agreements on the implementation of certain points dealt with in the Communiqué announcing the results of these talks:

Concerning the return of Cuban nationals who came to the United States in 1980 via the port of Mariel and who have been identified by the United States as persons ineligible to enter the United States legally, it was agreed that the returns would begin no earlier than 30 days from today. The United States immigration authorities will give the Cuban authorities in advance of the actual return of any person all available health information, including any available medical records, diagnoses and recommendations for treatment. Both authorities cooperate closely to assure that appropriate measures are taken to protect both the health of the individual and the public health.

With regard to persons charged with committing crimes in the United States, the United States will furnish a certified description, based on United States records, of the offense committed, the circumstances under which such offenses were committed, the nature of the evidence supporting the charges, the time the person was held in detention, and the status of judicial proceedings, including the sentence imposed if any.

Likewise, the United States will provide a certified copy of the applicable federal or state law establishing the offense. These documents will be provided as soon as possible and in no case later than 30 days prior to the date on which the person is to be returned to Cuba, allowing the Cuban authorities to analyze the criminal records of those who committed an offense during their stay in the United States and who are to be returned by the United States authorities. The United States immigration authorities will notify the Cuban immigration authorities, no less than 10 days prior to a return, of the registration number of the aircraft to be used to transport persons to Cuba, of the names of the individuals aboard such flights, and of the measures for inflight custody.

If, at the point of entry in Cuba, errors are detected which both parties agree negate the identification of a person being returned as a Cuban national who left Cuba via Mariel in 1980, that person will be returned to the United States pending further efforts to identify him.

The definition of "Offenses against the Security of the State" is understood to include former prisoners convicted of the offense of illegal departure from the country which, at the time the offense was committed, was defined by applicable criminal law as falling within that definition.

The former prisoner who emigrates to the United States may be accompanied by his parents, unmarried children under 21 years of age and spouse, and, as appropriate, other family members who live with him under his protection or custody.

In order to facilitate the ongoing and uninterrupted implementation of the program for the normal issuance of immigrant visas and the program for former prisoners, the Government of Cuba will furnish to applicants for entry into the United States the necessary documents in accordance with United States law such as certified copies of vital statistics

registry extracts (birth, marriage, and death certificates), divorce decree, as well as penal records, and will facilitate to the extent possible the conduct of medical examinations including provision of chest x-rays.

The United States Interests Section will continue to employ measures which are conducive to the orderly processing of persons applying to go to the United States, including the continued use of applications by mail.

The normal processing of immigrant visas and the processing of applications for the program for former prisoners will require the assignment of 10 additional United States officials to the United States Interests Section of the Embassy of Switzerland in Havana. The Cuban Government agreed to authorize these increases, on the understanding that these officers will be assigned temporarily and will not be considered permanent staff of the United States Interests Section, and agreed to provide them with the necessary facilities for carrying out their functions.

The representatives of the United States and Cuba agreed to meet within six months to analyze progress in implementation of these steps.

New York, December 14, 1984

MICHAEL KOZAK

RICARDO ALARCON DE QUESADA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

C O M U N I C A D O

Las conversaciones entre representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América referentes a asuntos migratorios concluyeron en el día de hoy con la adopción de acuerdos para la normalización de los procedimientos migratorios entre ambos países y poner fin a la situación anormal que ha existido a partir de 1980.

Los Estados Unidos reanudarán la expedición de visas preferenciales de inmigrante a ciudadanos cubanos residentes en Cuba hasta el número de 20 mil cada año en especial a familiares inmediatos de ciudadanos norteamericanos y de cubanos residentes permanentes en Estados Unidos.

La parte norteamericana expresó su disposición de poner en práctica -con la cooperación de las autoridades cubanas- todas las medidas necesarias para asegurar que los ciudadanos cubanos residentes en Cuba que deseen emigrar a Estados Unidos y califiquen conforme a las leyes norteamericanas para recibir visa de inmigrante, puedan ingresar a los Estados Unidos haciendo el máximo aprovechamiento del número de hasta 20 mil inmigrantes anuales.

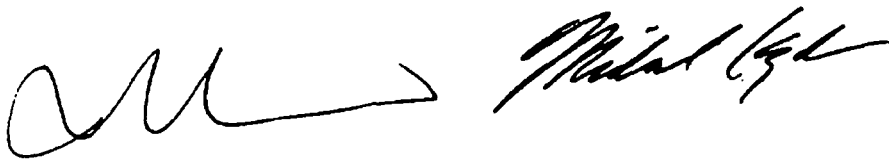
Estados Unidos por su parte continuará otorgando visas de inmigrante a residentes en Cuba que sean padres, cónyuges e hijos solteros menores de 21 años de ciudadanos norteamericanos sin que las mismas estén comprendidas en el número anual de inmigrantes señalado anteriormente.

Cuba aceptará la devolución de aquellos ciudadanos cubanos que llegaron a los Estados Unidos en 1980 procedentes del puerto de Mariel y que han sido declarados inelegibles para entrar legalmente a los Estados Unidos. El número de estas personas es de 2,746 y sus nombres

figuran en una lista aprobada. La devolución de estas personas se llevará a cabo mediante un programa ordenado de reingreso con la cooperación de las autoridades de inmigración de ambos países. Se procederá a las devoluciones por fases y ordenadamente hasta que se devuelvan todos los individuos identificados que aparecen en la lista aprobada. Las devoluciones se harán a razón de 100 personas en cada mes calendario, pero si en un mes determinado no se cubriera ese número de cion el remanente podría ser utilizado en los meses subsiguientes, siempre y cuando no más de 150 individuos sean devueltos en cualquier mes calendario. Estados Unidos indicó que se estaban tomando las medidas para que los ciudadanos cubanos que llegaron a los Estados Unidos en 1980 procedentes del puerto de Mariel adquieren, a partir de ahora y con efecto retroactivo de aproximadamente 30 meses el estado legal de residentes permanentes en los Estados Unidos.

Ambas delegaciones expresaron preocupación por la situación de aquellas personas que, habiendo sido puestas en libertad luego de cumplir sanción por actividades que la legislación penal de Cuba califica como "Delitos contra la Seguridad del Estado", desean residir permanentemente en los Estados Unidos. Estados Unidos facilitará la admisión de dichas personas y sus familiares inmediatos mediante un programa que se realizará dentro del marco de la legislación norteamericana aplicable. La delegación de Estados Unidos declaró que a ese fin se han dado los pasos necesarios para la admisión durante el año fiscal 1985 de hasta tres mil de tales personas, incluyendo sus familiares inmediatos. La magnitud del programa y su posible incremento en los años fiscales subsiguientes serán determinados a la luz de la experiencia del proceso y de la voluntad expresada por ambas partes de desarrollar este programa de forma tal que permita su continua ejecución hasta su plena culminación en el plazo más breve posible.

Los representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América decidieron reunirse nuevamente en un plazo no mayor de seis meses con el fin de analizar la marcha de la ejecución de estos acuerdos.



New York, 14 de diciembre de 1984

ACTA REFERENTE A LA EJECUCION

En relación con las conversaciones referentes a los asuntos migratorios que concluyeron en el día de hoy, los representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos, llegaron a los acuerdos siguientes referentes a la ejecución de determinados puntos abordados en el Comunicado que anuncia los resultados de dichas conversaciones:

Con respecto a la devolución de ciudadanos cubanos que llegaron en 1980 procedentes del puerto de Mariel identificados por Estados Unidos como personas inelegibles para entrar legalmente en los Estados Unidos se acordó que las devoluciones se iniciaran no antes de 30 días a partir de esta fecha.

Las autoridades estadounidenses de inmigración harán previa entrega a las autoridades cubanas, antes de hacer efectiva la devolución de toda persona toda información sanitaria disponible, incluso todo expediente médico, diagnóstico, o recomendación sobre el tratamiento disponible. Ambas autoridades cooperarán estrechamente para asegurar que sean tomadas las medidas apropiadas para proteger tanto a la salud de la persona como la salud pública.

Con respecto a las personas acusadas de cometer delitos penales en los Estados Unidos, Estados Unidos suministrará una descripción certificada, basada en los archivos estadounidenses, del delito o delitos cometidos, las circunstancias en que dichos delitos se cometieron, el carácter de las pruebas que sustentan los cargos, el tiempo que se mantuvo al individuo en prisión y el estado de las actuaciones judiciales, incluida la sentencia citada, de existir alguna.

Asimismo, Estados Unidos entregará una copia certificada de la legislación federal o estatal aplicable para la definición del delito. Tales documentos se ofrecerán con la mayor brevedad posible y en ningún caso con posterioridad a los 30 días previos a la fecha en que el individuo va a ser devuelto a Cuba, permitiéndose a las autoridades cubanas el análisis de los expedientes penales de aquellos que cometieron delito durante su estancia en los Estados Unidos que serán devueltos por las autoridades norteamericanas. Las autoridades de Inmigración de Estados Unidos notificarán a las autoridades cubanas de Inmigración con no menos de diez días previos a una devolución, la matrícula de la aeronave que se utilizará para transportar personas a Cuba, los nombres de los individuos que viajarán a bordo de dichos vuelos y las medidas de custodia a bordo de la nave.

Si en el punto de entrada en Cuba se descubren errores que en opinión de ambas partes niegan la identificación de que la persona regresada sea un ciudadano cubano que emigró de Cuba vía Mariel en 1980, esa persona será devuelta a los Estados Unidos pendiente de esfuerzos ulteriores para identificarla.

En la definición empleada de "Delitos contra la Seguridad del Estado" se entenderán comprendidos los ex-reclusos sancionados por el delito de salida ilegal del país, el cual, en el momento en que fue cometido estaba definido por la ley penal aplicable como comprendido dentro de ésta definición.

Podrán emigrar a los Estados Unidos acompañando al ex-recluso sus padres, hijos solteros menores de 21 años y cónyuge, así como cualquier otro familiar, según sea apropiado, que conviva con el mismo bajo su amparo o abrigo.

Con el propósito de facilitar la ejecución continua e ininterrumpida del programa para la expedición normal de visas de inmigrante, y el programa para los ex-reclusos, el Gobierno de Cuba proporcionará a los que soliciten visas de entrada a los Estados Unidos los documentos necesarios de acuerdo con la legislación estadounidense tales como copias certificadas del registro de estado civil (nacimiento, matrimonio, defunción) y de la sentencia de divorcio, así como los antecedentes penales y facilitará en la medida de sus posibilidades la realización de exámenes médicos incluido el suministro de placas pulmonares mediante rayos X.

La Sección de Intereses de los Estados Unidos continuará adoptando las medidas que conducen a la tramitación ordenada de las personas que solicitan entrar a los Estados Unidos, incluyendo la utilización continuada de los servicios postales para la presentación de las solicitudes.

El procesamiento normal de visas de inmigrante y el procesamiento de las solicitudes del programa para los ex-reclusos precisará la designación de 10 funcionarios estadounidenses adicionales a la Sección de Intereses de los Estados Unidos de la Embajada de Suiza en La Habana. El Gobierno de Cuba convino en autorizar tales aumentos, entendiéndose que dicho personal será designado temporalmente y no se considerará personal permanente de la Sección de Intereses de los Estados Unidos y en brindarles las facilidades necesarias para el desarrollo de sus funciones.

Los representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos convinieron en reunirse dentro de no menos de seis meses a fin de analizar el avance en la ejecución de estas medidas.



New York, 14 de diciembre de 1984



[TRANSLATION - TRADUCTION]

COMMUNIQUÉ

Les discussions entre les représentants des États-Unis d'Amérique et de la République de Cuba sur les questions d'immigration se sont conclues aujourd'hui avec l'adoption d'accords pour la normalisation des procédures d'immigration entre les deux pays et pour mettre fin à la situation anormale qui existe depuis 1980.

Les États-Unis recommenceront à délivrer un maximum de 20 000 visas d'immigrant préférentiels aux ressortissants cubains résidant à Cuba, en particulier aux membres de la famille proche de citoyens des États-Unis et de résidents permanents cubains aux États-Unis.

Les États-Unis se sont déclarés prêts à prendre, en coopération avec les autorités cubaines, toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les ressortissants cubains résidant à Cuba qui souhaitent émigrer aux États-Unis et qui remplissent les conditions posées par la législation des États-Unis pour obtenir des visas d'immigrant puissent entrer aux États-Unis, en profitant au maximum du nombre de 20 000 immigrants par an.

Pour leur part, les États-Unis continueront d'accorder des visas d'immigrant aux résidents de Cuba qui sont des parents, des conjoints et des enfants non mariés de moins de 21 ans de citoyens des États-Unis. Ces immigrants ne seront pas comptés dans la limite annuelle susmentionnée.

Cuba acceptera le rapatriement des ressortissants cubains qui sont venus en 1980 aux États-Unis par le port de Mariel et qui ne remplissent pas les conditions pour entrer légalement aux États-Unis. Le nombre de ces personnes est de 2 746 et leurs noms figurent sur une liste approuvée¹. Le rapatriement de ces personnes sera effectué dans le cadre d'un programme de rapatriements ordonnés avec la coopération des autorités d'immigration des deux pays. Les rapatriements seront effectués d'une façon échelonnée et ordonnée jusqu'à ce que tous les individus identifiés qui figurent sur la liste approuvée soient rapatriés. Les rapatriements seront effectués au rythme de 100 retours par mois civil mais si ce chiffre n'est pas atteint dans un mois donné, le restant peut être ajouté aux mois suivants, à condition que 150 personnes au maximum soient rapatriées au cours de tout mois civil. Les États-Unis ont déclaré que ces mesures étaient prises pour que les ressortissants cubains qui étaient venus aux États-Unis en 1980 par le port de Mariel puissent obtenir, à partir de maintenant et avec effet rétroactif d'environ 30 mois, la condition légale de résident permanent des États-Unis.

Les deux délégations ont exprimé leurs préoccupations concernant la situation des personnes qui, ayant été remises en liberté après avoir purgé des peines pour des actes que la législation pénale cubaine qualifie de «délits contre la sécurité de l'État», souhaitent résider de façon permanente aux États-Unis. Les États-Unis faciliteront l'admission de ces personnes et des membres de leur famille proche dans le cadre d'un programme à exécuter conformément à la législation applicable des États-Unis. La délégation des États-Unis a déclaré qu'à cette fin les mesures nécessaires ont été prises pour l'admission, pendant l'exer-

1. Non publiée.

cice budgétaire 1985, d'un maximum de 3 000 de ces personnes, y compris les membres de leur famille proche. L'ampleur de ce programme et toute éventuelle augmentation lors des exercices budgétaires ultérieurs seront déterminées à la lumière de l'expérience du processus et du souhait exprimé par les deux Parties d'exécuter ce programme de façon à permettre sa mise en uvre continue jusqu'à son achèvement complet dans les plus brefs délais.

Les représentants des États-Unis d'Amérique et de la République de Cuba ont décidé de se réunir à nouveau dans six mois afin d'analyser les progrès réalisés dans l'application de ces accords.

New York, le 14 décembre 1984

MICHAEL KOZAK

RICARDO ALARCON DE QUESADA

PROCÈS-VERBAL D'APPLICATION

S'agissant des discussions sur les questions d'immigration qui se sont conclues aujourd'hui, les représentants des États-Unis d'Amérique et de la République de Cuba sont parvenus aux accords suivants sur la mise en œuvre de certains points visés dans le communiqué annonçant les résultats de ces entretiens :

En ce qui concerne le rapatriement des ressortissants cubains qui sont venus aux États-Unis en 1980 par le port de Mariel et qui ne remplissent pas les conditions pour entrer légalement aux États-Unis, il a été convenu que les rapatriements commenceraient trente jours au moins à compter de la date d'aujourd'hui. Les autorités d'immigration des États-Unis fourniront aux autorités cubaines, avant le rapatriement de toute personne, toutes les informations sanitaires disponibles, y compris tous les dossiers médicaux, diagnostics et recommandations de traitement. Les autorités des deux pays coopéreront étroitement pour veiller à ce que des mesures appropriées soient prises pour protéger la santé de l'individu et du public.

S'agissant des personnes inculpées de crime aux États-Unis, les États-Unis fourniront une description certifiée, fondée sur les dossiers des États-Unis du ou des délits commis, des circonstances dans lesquels ces délits ont été commis, de la nature des preuves à l'appui de l'inculpation, de la durée de la détention et de la situation des procédures judiciaires, y compris la sentence imposée le cas échéant.

Les États-Unis fourniront également une copie certifiée de la loi fédérale ou d'État applicable définissant le délit. Ces documents seront fournis dès que possible et en tous les cas trente (30) jours au moins avant la date de rapatriement de cette personne à Cuba pour permettre aux autorités cubaines d'analyser le casier judiciaire des personnes qui ont commis un délit pendant leur séjour aux États-Unis et qui doivent être rapatriées par les autorités des États-Unis. Les autorités d'immigration des États-Unis informeront les autorités d'immigration cubaine, au moins dix (10) jours avant un rapatriement, du numéro d'immatriculation de l'aéronef qui transportera ces personnes à Cuba, du nom des individus à bord de ces vols et des mesures prises pour la garde à bord de ces personnes.

Si au point d'entrée à Cuba, des erreurs sont décelées qui, de l'avis des deux Parties, annulent l'identification d'une personne rapatriée en tant que ressortissant cubain qui a quitté Cuba par Mariel en 1980, cette personne sera renvoyée aux États-Unis dans l'attente de nouveaux efforts visant à l'identifier.

La définition de «délits contre la sécurité de l'État» inclut d'anciens détenus coupables du délit de départ illégal du pays qui, au moment où le délit a été commis, était défini par le droit pénal applicable comme relevant du champ d'application de cette définition.

L'ancien détenu qui émigre aux États-Unis peut être accompagné de ses parents, de ses enfants non mariés de moins de 21 ans et de son conjoint et, le cas échéant, d'autres membres de sa famille qui vivent avec lui sous sa protection ou sous sa garde.

Afin de faciliter l'exécution continue et ininterrompue du programme de délivrance normale des visas d'immigrant et du programme concernant les anciens détenus, le Gouvernement cubain fournira aux demandeurs d'entrée aux États-Unis les documents nécessaires requis par la loi des États-Unis tels que les copies certifiées conformes des extraits

des registres de l'État civil (certificats de naissance, de mariage et de décès), les décrets de divorce ainsi que les casiers judiciaires et il facilitera dans la mesure du possible les examens médicaux y compris les radiographies des poumons.

La Section des intérêts des États-Unis continuera de prendre des mesures qui sont favorables au traitement ordonné des dossiers des personnes qui demandent à émigrer aux États-Unis, y compris l'utilisation continue des services postaux pour la présentation des demandes.

Le traitement normal des visas d'immigrant et des demandes présentées dans le cadre du programme concernant les anciens détenus nécessitera la désignation de 10 fonctionnaires supplémentaires des États-Unis à la Section des intérêts des États-Unis à l'Ambassade de Suisse à la Havane. Le Gouvernement cubain a accepté d'autoriser cette augmentation, étant entendu que ces fonctionnaires seront désignés temporairement et ne seront pas considérés comme des fonctionnaires permanents de la Section des intérêts des États-Unis, et il a accepté de leur fournir les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions.

Les représentants des États-Unis et de Cuba ont convenu de se réunir dans six mois afin d'analyser les progrès réalisés dans la mise en œuvre de ces mesures.

New York, le 14 décembre 1984

MICHAEL KOZAK

RICARDO ALARCON DE QUESADA

